

DIBUJAR E HISTORiar: RITUALES MESTIZOS EN “EL PRIMER NUEVA CORONICA” DE FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA

José Luis Grosso

“No se escriue cino son los testigos la cayda de los serros y peñas derrumbadas y aci se escriue toda la suma por eso el castigo de Dios le llaman pachacuti (el que transforma la tierra) pacha tica (el que la pone cabeza abajo)”. (94-5) (p.74)

I. Dibujar

Abro este libro. Lo ojeo. Y de página en página mi mirada se fragmenta entre párrafos y figuras. Si accedo a una rápida lectura, voy uniendo las figuras a los párrafos. Y si hago una lectura más detenida, voy sepultando figuras bajo palabras... O abandono decididamente esas vagas imágenes que se me interponen en la secuencia narrativa. O, de tanto en tanto, para amenizar gramática tan intrincada, me quedo observando cómo esta gráfica ilustra el fragmento que he estado leyendo. O bien, contrariamente, mis ojos liberados de la línea van a volar en una dispersión de dibujos. Pero, poco a poco, sin

embargo, ellos van armando una secuencia: un texto paralelo al que se representa en los ordenados tendidos tipográficos de la página de al lado.

Es decir, o me quedo con el texto escrito, o someto puntualmente las figuras a los párrafos, o voy errando entre dibujos, que, a poco, voy leyendo como un texto. Lo que no podemos o nos cuesta sin término es disponer la mirada ante el dibujo y la escritura como un único modo de escribir.

El libro impreso, su cotidianeidad, su uniformidad de espacio controlado, su integración al mercado, han ido introyectando la secuencialidad lineal propia de lo escrito. El dibujo, en principio, se separa como algo totalmente diferente.

Pero, ¿qué pasa si tomamos como una unidad dibujo y escritura, tal como nos lo presenta el autor Guaman Poma? ¿Qué pasa si en vez de polarizar la lectura en las páginas tipografiadas, volvemos la mirada a los dibujos, que conservan los rasgos y las marcas del manuscrito? ¿Qué pasa si nos permitimos pensar que escribir quizás sea un modo de dibujar, que escribir es como dibujar el relato oral?

Si tenemos en cuenta el proceso de acceso a la escritura, el dibujo, filo y ontogenéticamente, la precede. Y ella comienza siendo un dibujo de sonidos que se vuelve signo. Un dibujo de sonidos que va dibujando el relato oral, con sus formas orales propias (rítmica de entonación, flujos y reflujos formulaicos, contextualidad ritual no reflexionada). Hasta que el dibujo de los sonidos dibujando el relato oral va desarrollando sus formas escritas propias, que tenemos siempre a mano, nosotros, escribientes avanzados.

Así distinguimos, en el acto y el producto de escribir, un nivel del dibujo, pictográfico, y un nivel de la línea narrativa, de la escritura propiamente dicha, es decir, tal cual se entiende a sí misma hoy en día.

Guaman Poma se nos presenta en el medio de *lo oral dibujado-escrito*. *Lo oral* pesa sobre el dibujo y la escritura, pero *escribe* una "Carta".

dibujando. El dibujo, dibujar, se nos aparece como el elemento medio entre oralidad y escritura.

Walter Ong pone de relieve el poder estructurante de la oralidad en la escritura temprana, hasta incluso los inicios de la escritura impresa. En su afán por salvar la comprensión de la oralidad, si bien señala la “*mediación pictográfica*”, no se detiene en ella en cuanto *mediación diversamente contextualizada*.¹

Antes que mostrar la transformación operada por la escritura sobre el dibujo y la oralidad, o el peso de la oralidad y su dinámica en dibujo y escritura, hay que ganar para la comprensión el espacio que nos abre la propia “Carta”. Y no consiste simplemente en detenerse en el magnetismo del dibujo sobre la escritura o la transformación operada por aquél sobre la oralidad. La “*mediación pictográfica*” no es una dirección unívoca, sino una nueva configuración de alcance total: el “tercero excluído”, un otro naciente, una alternativa de la narración.

Quizás corresponda ya pensar el mestizaje de oralidad y escritura, de dibujo y escritura, de *oralidad-dibujo-escritura*, con las imbricaciones culturales que supone, uno de cuyos lugares privilegiados de manifestación es el “tiempo”, o mejor, *la diversidad de “tiempos”*, como se verá. Podemos decir, en principio, aún esquemáticamente, que este encuentro mediado entre oralidad y escritura en la “Carta” es un correlato del conflicto entre “*tiempo andino*” y “*tiempo greco-europeo-español*”.

Veamos la actividad quirográfica de Felipe Guaman Poma, tratando de poner de relieve lo que venimos llamando “*mediación pictográfica*”:

- * escribe sin separar por palabras en todos los casos, abrevia de forma irregular, no respeta el renglón ni la secuencia horizontal izquierda-derecha, intercala o sobrepone signos no literarios, une o entrelaza

¹ Walter Ong, *Moralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

- letras, pone letras encima o en lo alto de letras, inscribe letras dentro de letras, arma partes de palabras con figuras (ver dibujo I).
- * Diagrama la página con distintas dimensiones de letras, no homogéneas por palabra o frase, sino por renglón; a menudo escribe en líneas horizontales formando un triángulo invertido rematado en el vértice por su rúbrica, y rellena el resto de la página con notas y enmiendas escribiendo en líneas verticales perpendiculares (ver dibujos II, III y IV).
 - * Superpone enmiendas o tachaduras al texto escrito, que dejan constancia de todo el proceso sin llegar a una redacción final (ver dibujo V).
 - * Escribe una palabra (frases, en realidad) tal cual le suena, sin importar reglas ortográficas u otras regularidades escriturarias. Por ejemplo, “cudicia”, “qudicia”, “codicia”; “rriqueza”, “rriquiesa”, “requiesas”; “pezalmos”; “pesalterio”, “pesalmo”: del griego-latín “Psalms”; “Jugep”, “Jugepe”, “Juzepe”: del hebreo-latín “Joseph”.
 - * Trae al alfabeto los sonidos quechuas y de otras lenguas andinas. Utiliza grafemas iguales o distintos para fonemas distintos o iguales; indistingue, de acuerdo con la fonología quechua, los grafemas vocálicos castellanos “i” y “e”, y desplaza el grafema “o” por el grafema “u”. (Tal como lo indica Jorge Urioste en la Introducción a la edición de la “Carta” aquí consultada).
 - * Gráfica en el dibujo la palabra oral del personaje representado (ver dibujos VI y VII).
 - * El trazo de figuras o palabras no respeta los límites gráfico-ontológicos (ver dibujo VIII: la bandera sólo contiene parte de la palabra “almagro”, y se superponen las aguas y parte de la nave sumergida. Igualmente, ver dibujo IX: se entrecruzan, la superficie de las aguas, la parte de la barca sumergida y dos peces).

A su vez, en cada página normalmente se ubica un párrafo que dibuja una escena, y que permanece suspendida sobre el texto mientras uno va leyendo.

letras, pone letras encima o en lo alto de letras, inscribe letras dentro de letras, arma partes de palabras con figuras (ver dibujo I).

- * Diagrama la página con distintas dimensiones de letras, no homogéneas por palabra o frase, sino por renglón; a menudo escribe en líneas horizontales formando un triángulo invertido rematado en el vértice por su rúbrica, y rellena el resto de la página con notas y enmiendas escribiendo en líneas verticales perpendiculares (ver dibujos II, III y IV).
- * Superpone enmiendas o tachaduras al texto escrito, que dejan constancia de todo el proceso sin llegar a una redacción final (ver dibujo V).
- * Escribe una palabra (frases, en realidad) tal cual le suena, sin importar reglas ortográficas u otras regularidades escriturarias. Por ejemplo, “cudicia”, “qudicia”, “codicia”; “rriqueza”, “rriquiesa”, “rrequiesas”; “pezalmos”; “pesalterio”, “pesalmo”: del griego-latín “Psalms”; “Jugep”, “Jugepe”, “Juzepe”: del hebreo-latín “Joseph”.
- * Trae al alfabeto los sonidos quechuas y de otras lenguas andinas. Utiliza grafemas iguales o distintos para fonemas distintos o iguales; indistingue, de acuerdo con la fonología quechua, los grafemas vocálicos castellanos “i” y “e”, y desplaza el grafema “o” por el grafema “u”. (Tal como lo indica Jorge Urioste en la Introducción a la edición de la “Carta” aquí consultada).
- * Gráfica en el dibujo la palabra oral del personaje representado (ver dibujos VI y VII).
- * El trazo de figuras o palabras no respeta los límites gráfico-ontológicos (ver dibujo VIII: la bandera sólo contiene parte de la palabra “almagro”, y se superponen las aguas y parte de la nave sumergida. Igualmente, ver dibujo IX: se entrecruzan, la superficie de las aguas, la parte de la barca sumergida y dos peces).

A su vez, en cada página normalmente se ubica un párrafo que dibuja una escena, y que permanece suspendida sobre el texto mientras uno va leyendo.

En los dibujos VIII y IX, los personajes de varias épocas conviven en el mismo espacio gráfico y en la misma barca.

Estas tres producciones antedichas manifiestan y reconstruyen un espacio de imágenes aéreas. La ausencia de signos de puntuación en la escritura condice con este desplazamiento visual sin solución de continuidad temporal o espacial. Como si ambas acciones, escrituraria y pictográfica, nos suspendieran en una temporalidad detenida, que nos recuerda el relato oral mítico.

II. Historiar

“Como el primero deste rreyno”, Felipe Guaman Poma de Ayala emprende la tarea de hacer una historia. No se trata solamente de contar sucesos: eso ya existe desde antiguo y lo recoge de boca de sus contemporáneos. Sino de establecer algún vínculo entre todos ellos: los que traen los españoles y los que recuerdan los viejos andinos. Así se opera, en una primera mirada, el montaje del tiempo histórico cronológico sobre los relatos orales míticos.

En “El Primer Nueva Coronica”, Guaman Poma realiza su lectura unificadora. Y esto en dos sentidos: reúne la historia andina con la europea, y condensa en una secuencia vectorial única, por escrito, todo el pasado andino.

La historia bíblica va a ser el suelo común a partir del cual se desprenden ambas direcciones, europea y andina. Pero como ese relato lo trajeron los españoles, Adán y Eua serán “españoles”. Este *recurso a la universalización* relativiza a su vez a los actuales españoles, porque también los andinos serán “españoles” al descender de Adán y Eua, quitándoles a aquéllos todo privilegio civilizador-evangelizador. La historia del mundo comienza con la historia bíblica, con la entrega que de él hace Dios a la primera pareja humana.

Lo mismo va a operar sobre el más pequeño espacio andino: unificando los relatos, leerá la propia historia de su grupo.

Pero el discurso histórico para Guaman Poma consiste en establecer cronologías, una cronología. Que no siempre significará fechas: también genealogías y sucesiones en el trono. Esto le posibilitará ubicar en paralelo y en simultáneo cualquier suceso del mundo: a lo ancho de la tierra y a lo largo de los tiempos.

“...desde la fundación del mundo *dos millon y seycientos y doze años* desde el comienzo hasta el acabo...”. (13) (p. 9).

Me interesa destacar que el Diluvio, gozne sobre el cual se abre la puerta al pasado más remoto, a los orígenes, será el modelo de **Pachacuti**, mejor dicho, punto de contacto entre la ruptura necesaria para la secuencia histórica occidental y la conmoción cósmica de la concepción andina del tiempo-espacio. El Diluvio será el arquetipo de reunión de las dos historias en una, ya que fue el origen de su separación. El Nacimiento de Cristo, pivote de la historia española, quedará, en este sentido, en segundo plano: en cuanto “otro” pachacuti, con el que se inició la última Era, la contemporánea. (Para la lectura histórica andina, ver las gráficas I y II).

Una vez que es posible establecer la referencia simultánea entre la historia europea y la historia andina, la **unificación histórica española-andina** aparece lograda.

Pero no es tan claro que Guaman Poma se haya despojado del tiempo mítico. Daremos algunas señales que muestran cómo en los rincones de la narración hay mojones del “pasado”:

- * En una frase de los comienzos ((13) (p. 9)), la creación del mundo en “seys días”, el trabajo de Jesucristo durante “treyn ta y tres años” y el envío del Espíritu Santo, se comprimen sintácticamente hasta el punto de que parece que se tratara todo de un mismo tiempo.
- * En las primeras páginas, se interpone, en el relato de las Edades del Mundo, después de la Creación y su entrega a Adán y Eua, la historia

de este Libro ordenado por Dios, por obra del Espíritu Santo. Como en los tres casos (la entrega del mundo a Adán y Eua, la historia de este Libro ordenado por Dios y el relato de las Edades del Mundo) se trata de orígenes, los orígenes van juntos. Pero esto poco tiene que ver con la secuencia histórica, en la que los comienzos nunca regresan al origen, sino que se inician de una ruptura que hace que todo lo anterior quede atrás: por eso hay pasado y hay comienzos.

- * Cada nueva Era de Indios recoge, en su relato, el origen, a la cabeza de su secuencia. Por ejemplo: “De esta tercera edad de yndios llamado Purun Runa desendiente de Noe que salio delubio su multiplico de Uari Uira Cocha Runa y de Uari Runa...” (58) (p. 48).

Es decir, que cada comienzo, que asegura la sucesión, se vuelve a los orígenes, que amenazan con desintegrarla. De un tiempo a otro, de la secuencialidad histórica a la múltiple presencialidad del dinamismo mítico, Guaman Poma va y viene.

Vemos así cómo no está nada resuelto el éxito de la vectorialidad histórica, desde el momento que, en las rupturas sobre las que se asienta, amenaza con su gran boca que todo lo digiere, invirtiéndolo, el pachacuti. Lo que aparentemente era el lugar preparado para el corte secuencial histórico, se revela como el foso insondable de la sumersión mítica.

III. Rituales mestizos

Pero aún las cronologías parecen conducirse ambiguamente con la temporalidad. A pesar de cierta condescendencia que experimentamos ante las lagunas, los “errores”, la precariedad general de estos “intentos” de apropiación de instrumentos “históricos”, quizás Guaman Poma estuvo más que satisfecho con estas combinatorias de títulos, nombres, lugares y números.

Quizás sólo se trate de cronologías “imaginadas” (... “consederandose que no se puede sauer tanto ni de tantos años porque el mundo esta ya uiejo... cino

solo imaginar...” (23 (p. 16)), aproximadas, simuladas, hasta ficticias. En cada línea de simultaneidad uno puede tener una apreciación diferente. Sin embargo, para Guaman Poma no hay tal diferencia: todo tiene que ver con el modo de contar y escribir la Historia occidental (“española”). Quizás pudiera estar más seguro de los hechos más recientes, pero la estructura sintáctica uniforma la multitud de datos que en cada período incorpora: se afirma categórica y taxativamente.

Parece tratarse no sólo de la presencia de una vitalidad oral que asocia acumulando números, nombres, lugares, títulos, en fórmulas mnemotécnicas,² sino de un modo de conjurar la ignorancia en la que estamos respecto al tiempo, apropiación peculiar de la cronología occidental.

Quizás aquí Guaman Poma está operando más como astrólogo que como historiador. O como ambas cosas a la vez. ¿Estará tratando de escudriñar la significación del tiempo? El tiempo mítico convive con el tiempo histórico. O quizás no se trate ya de ninguno de los dos. Porque ésta es la cuestión: si bien asistimos al escaso triunfo de la temporalidad histórica, no sostenemos dualísticamente un regreso o permanencia sin más de la temporalidad mítica.

Los “milagros”, “gran juycio”, “castigos”, “pistelencia”, en el pasado, aseguran para Guaman Poma la presencia (por virtud o por vicio) del mensaje post-noético y cristiano antes de la llegada “conquistadora” de los españoles. Seguramente, por las metonimias de los relatos bíblicos y andinos de catástrofes. Estos signos en el presente, auguran un Pachacuti.

Nada simple de saber, los tiempos, sin embargo, son observados y pensados desde antiguo, tanto por andinos como por españoles. “... y los dichos tienpos y años lo sabe Dios aunque se dize la astrologia como los astrologos lo escriuieron como lo escriuio los apostoles de Jesucristo...” (435; 437) (p. 403).

² Walter Ong, *Op. cit.*, cap. II.

Parece ser que Guaman Poma se sirve de los alcances andinos y “españoles” para interpretar el tiempo. Llama la atención la insistencia en la “Escritura” y sus vinculaciones cósmicas. “No se escriue cino son los testigos la cayda de los serros y peñas derrumbadas. Y aci se escriue toda la suma por eso el castigo de Dios la llaman pachacuti (el que transforma la tierra) pacha ticra (el que la pone cabeza abajo). Y anci algunos rreys fueron llamados Pachacuti. Y en esta uida como emos bisto el rreuentar el bolcan y llouer fuego del ynfierno y arena solar una ciudad y su comarca”. (94-5) (p.74).

El pachacuti es como una “escritura” telúrica: queda el testimonio colosal del mundo trastocado. ¿Qué vínculo guardará la “Escritura” con esa inscripción del tiempo sobre la tierra? ¿Se podrá ver en el dibujo I? ¿Y en la grafoescritura total que constituye la “Carta”?

Trabajar la “mediación pictográfica” de Felipe Guaman Poma de Ayala como escritura mestiza, plantear un tiempo mestizo fuera del dualismo de una temporalidad mítica y una temporalidad histórica, nos ha traído a pensar la dimensión ritual del escribir-dibujando, comprendiendo, adivinando y conjurando el tiempo.

Entre hacer que suceda y esperar lo que suceda, Guaman Poma-astrólogo, entre saber y no saber, apuesta en una dirección y trata de influir. Pero nunca podrá provocar el **Pachacuti**.

El rito no es la magia caricaturizada por la crítica ilustrada: una mera y espontánea ingenuidad de la eficacia. Aquí proponemos una creación mestiza de una escritura ritual de una temporalidad mítico-histórica.

Guaman Poma sabe y no sabe el **Pachacuti**, y éste es, también, su propia conmoción mediadora: la de los nuevos mestizajes americanos.

GRAFICA I

EL PRIMER MUNDO: ADAN Y EUA

Ruptura: Diluvio

EL SEGUNDO MUNDO: DE NOE

Ruptura: Abraham sacrifica a su hijo.

TERCERA EDAD DEL MUNDO: DESDE ABRAHAM

Ruptura: Codicia de la riqueza

CUARTA EDAD DEL MUNDO: DESDE REI DAVID

Ruptura: Nacimiento de Jesucristo

QUINTA EDAD DEL MUNDO: DESDE EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Ruptura: Diluvio

PRIMER DE GENERACION DE INDIOS:

UARI UIRA COCHA RUNA

Ruptura: Comenzaron a trabajar (antes sólo araban y adoraban)

SUCESION DE LOS YARO BILCA

SEGUNDA EDAD DE INDIOS: UARI RUNA

Ruptura: Primeras "ciudades" (leyes, plazas)

TERZERA EDAD DE INDIOS: PURUN RUNA

Ruptura: Guerras

EL CUARTO EDAD DE INDIOS: AUCA RUNA

Ruptura: Nacimiento de Jesucristo

SUCESION DE LOS YNGAS

YNCAP RUNA (QUINTA EDAD) UIRA COCHA CRISTIANOPIRUNA

GRAFICA II

b. Por fechas:

Diluvio

año 830

UARI UIRA COCHA RUNA (1312 años)

año 2150

UARI RUNA (1132 años)

año 3200

PURUN RUNA (2100 años)

año 5300

AUCA RUNA

YNCAP RUNA

Mango Capac Ynga (160 años)

Cinche Roca Ynga (155 años)
a sus ochenta años

Lloque Yupanqui Ynga (130 años)

Maita Capac Ynga (120 años)

Capac Yupanqui Ynga (140 años)
(Inga Roca (154 años)

Nacimiento
de
Jesucristo

Yauar Uacac Ynga (139 años)

Uira Cocha Ynga (124 años)

Pachacuti Ynga Yupanqui (88 años)

Topa Ynga Yupanqui (200 años)

Guayna Capac Ynga (86 años)

TOPA CUCI GUALPA UASCAR YNGA
(25 años)

(6613
años)

(1515 ó

1548 ó

1522

años)

1613 d.C.

QUELEDEGLARAALAVTOR.

YMUESTRALOSQUI

pos y le dr. 2^a y le da rruaciones las yngas y los chmohayuyes
 andeuyos colosuyos con de suyos abito autor don Felipe quando
 poma de ayala en ministrador - proferter teniente general de
 9^a de la provincia de las lucanas y principe de este reyno - q^o de
 clera de primer yn q^o trajo de uer de reyno del multiplico de a
 dan y uer y de uer el luno primer yn llamado uari uicaco chayua
 uiruna puru uiruna - a uiruna - y ncapacha uiruna de todo lo
 cuenta y rrazo para q^o lo q^o uiruna y a uiruna de este libro para q^o
 la pulu uiruna de la uiruna - y todo lo q^o uiruna sale por andar y uiruna
 los sentes - ex^o - bitorreys - y de los rre uiruna y uiruna o bitorreys
 uiruna es generalis to do lo fue escriuendo y sabiendo co la abili
 dad y gracia que le dio Dios y en ten de uiruna para uiruna y uiruna

prologo a los letores cristianos espa

noles uiruna a uiruna cristiano to do la ley mala y buena agora uiruna
 no letor parti a uiruna partes lo malo a por tal do para q^o sean castigos
 y a lo bueno de uiruna a Dios y a uiruna q^o cristiano letor uiruna a uiruna
 de la ley uiruna nec hallado q^o sea tan uiruna en uiruna ni plata
 los yns ni hallado quien de uiruna uiruna ni mentir de ni uiruna
 ni perese so ni puir ni puir ni quitar se entre ellos q^o uiruna lo tenen
 to do y no le sente a uiruna p^o y ma de y per lado y uiruna y uiruna
 uiruna lo negays a pie un tillo to do lo uiruna y lo enge nays a los p^o uiruna
 uiruna yns - orziz quando de uiruna en te uiruna y mucho mas a los
 yns pobres orziz q^o a uiruna de uiruna uiruna - no uiruna que lo uiruna
 en uiruna ni en muerte - parece me a uiruna cristiano to do los uiruna
 con de nays a uiruna y uiruna - q^o sumag^o es tan gran sancto q^o a uiruna
 quanto per lado y bitorreys bien en en car gado con los pobres
 naturales los per lado lo propio to do la uiruna de uiruna de los po
 bres uiruna en sabiendo en uiruna luego es co tra los yns pobres de uiruna
 uiruna nos espan teys cristiano letor de q^o la uiruna y uiruna
 a an uiruna lo uiruna como xen tiles yns an tigos uiruna en uiruna
 ni no uiruna de uiruna como los espan uiruna uiruna y uiruna - como uiruna
 uiruna el uiruna de p^o fe uiruna de uiruna q^o uiruna panol genti uiruna
 suyo to de plata q^o el lo uiruna uiruna uiruna uiruna y o uiruna panol
 lo uiruna uiruna de uiruna fue uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna
 uiruna uiruna q^o uiruna uiruna - a uiruna yns como uiruna y uiruna
 uiruna uiruna y uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna
 uiruna uiruna y uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna uiruna

conquista

Dibujo I. Grosso A



quista que se hi

de este reyno - y se descubrió el primer español de castilla
 de jerusalén descubrió el apóstol de jesus christo el s^o san bartholo
 me salió de esta tierra y se bolvió en tiempo q^e reynava el ynga
 in cherocha solo el uziro y parte del coltau. y despues con do
 papa. bo ne facio nono ni apoli turno pontifize y despues se desu
 bio el camino de la mar en el año de 1493 años siendo papa ale
 xan dro sexto español en preador de roma. maximo liano
 reyna de españa dona ju^a sesupo la mar desu setecientas le
 guas apara guay alas yns y au do nueva en to da castilla y
 roma de como si auia hallado el mundo nuevo q^e ai bolle
 maron los hombres antiguos de castilla estava esta tierra en
 mas alto grado - asi lo llamaron yns que se de esta tierra en el di
 como le pucieron el nombre tierra en el dia yns no poro q^e se llama
 a los naturales yns de yns ero de aron y n dios el qual esta tierra
 esta en mas alto que to do castilla y las demas tierras del mundo.
 el primer vocablo fue el mundo nuevo, este titulo y uer de deo
 nombre tiene. y se llama naturales. y ai los chapetones se llama
 yns y se llama hasta oy y hieran. como a los espãnes se llama
 en comun. espãnes. uera cocha. tambien en comun de can uera
 cocha ai yns cada par uali das se tiene sus nombres. castilla roma
 guay na ca pa

CONQUISTA COMO LOS ESPAÑOLES

les se derramaron por todas las partes de la tierra del Reyno de los indios
y algunos cada uno hazien daga con te y a naconas y en buscando castauros
baltacas y buscaban sus remedios haziendo muy grandes males y
dauos abos y tis pi deando los oro y plata quitando les sus vestidos y co-
miendo los qualis se es para larō por uer gente nueva nunca se ta ya
u se se o dia y se uuygan de los cristianos en todo el se uyo

COMO LOS PRIMEROS CONQUISTADORES

trayyan otrotaxe por temor del feio colito y bonetes colorados unos
calsones chupados y cincuello como clerigo y trayya mangas largas
laxropilla de capote corto aci mismo las dhas mugeres como usari
los antiguos yns un nas camegetas largas mantuaorta y. despues una
pulsento y algazan de laticeca en mucho mas en este reyno

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES FUE

con chapetones aci mismo los dhas yns no se entendian el uno
malotro pidiendo agua trayan legria deziendo andaputolu
y ran cobre y calauasas por q un da es cobre puto calauasas y al
gunos yns se hacian ladinos los yanacunas dezián - obeja chin
cando - pacat tutabugando - mana taxinchos - uiracocha - con
los mestigos del uizeo y dexaxauana y de cocha calla diua yas
saxaparyayando capon asando - todo comiendo - mi ma de pa
uua y ogora mirando chapin de la mula y aaci los unos como los
oleopadaxon geandestrangos los yns como los cristianos y en los co
llas deuan amon puto deua los yns - putu sapihilev haccha puto sapihile

COMO CIES PUES DE AUER CONQUISTADO

y de auer robado comensaxon a quitar las mugeres y donzellas y
de uirgar por fuerza y no queriendo lo matauan como apem
y castigaua un temor de dios ni de la justicia ni auia justicia - -

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES CON

quistó la tierra con solo dos palabras q apren. do deuan - ama
nacha nota ynga q no tenga mi coo q el era ynga deua abos
alos yns y se uuyan de ellos por temor. y no conquis to con ar
mas ni de xerri manimiento de sangre ni trauajo y los canau
y chachapoyas y yanacunas se metieron solo afin de ro
bar y hurtar con los dhas espanoles no se metieron por ser
un asu magd dizen que un espanol co la cudiencia de oro
y plata mandose llevarse en unas an dal. y poner se orexap
hsas y traje del ynga en traua cada pueblo lo pidiendo oom las
comonian ynga barba de se es pan taua y mas se chaua a hurt
los yns mucho mas las mugeres en este reyno

son

CONQUISTA

MA

DŌFRĀPIZAROLEQVE
ĒVUACASA. A CAPAC. APO. GVAMĀCHA
VA. PIDIENDO, O RO.



dacaoco ypluayns

los s- principales -
de la guerra

en el m300

Jon

189

Dibujo II, Grosso B

RO
 CAPITVLO PRIME DE CÕZE DER
 CIO

CONZE dera cristiano primeramente del seuci

de vios y luego del ser uicio de sumado y luego de bu
 estos proximos - y luego de todos los males y da
 nos que hazey en tierra agena y luego como no
 seruis a dios ni ala uirgen ni a sus santas y
 santas angeles y luego como os reobays a uros
 como a otros y soy soberbiosos y en uresables
 y no guardays los mandamientos de dios ni de

la 3^{ta} madre y glesia de roma y

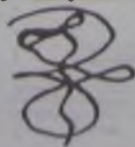
saues q̄ ay cielo y en fierro -

y no an days iustamente -

y ai con ze de caldo

de todo en bu

es tra anima



CONZEDERACION COMO HIZO DIOS CIELO



mun do

capitulo III. Grosso B

mun do para dar granisados

capitulo 60

PRIMERA CALLE

AVACOGVARMI

se was se tãyta y tres años



en esta calle

primera que quiere decir hombres ualientes
soldados de guerra - aucacomayoc - q̄ son de
edad de treinta y tres años de edad en traua-
uente y cinco años y salia de cincuenta
años estos ualientes lo tenia muy a

par ta do y senala
questos s̄hos ȳng se sacaua para labata
la y que era q̄ hua el ȳnga y se sacaua
destos ualientes no ȳng ni h̄mays est̄a
geos uno tra p̄e uincias se poblaua san
do le hiceras pastos y gemen h̄eas de jobea
para toda su generacion on san do le muger
y la uia m̄a h̄eas es to h̄eas por h̄eas su
cuy no seguia se uia como ues dos des
tos ȳng ualientes ni sacaua pa
fecto y pa
ralo q̄ se
oficia
los de mas como ues prin u pes
y prin u pales y las s̄has s̄cous
des h̄e ues no ȳng los des etamua mi
rimae estrangeros des tos ualientes no ȳng
s̄gacaua para minas y des tos labo ues
y tra uos obligacion - yan u labo ues no ȳng
des des ta y e uera ualle fue llama s̄g a
ua camayoc con l ues seguera para u u do

para labata
la y que era q̄ hua el ȳnga y se sacaua
destos ualientes no ȳng ni h̄mays est̄a
geos uno tra p̄e uincias se poblaua san
do le hiceras pastos y gemen h̄eas de jobea
para toda su generacion on san do le muger
y la uia m̄a h̄eas es to h̄eas por h̄eas su
cuy no seguia se uia como ues dos des
tos ȳng ualientes ni sacaua pa
fecto y pa
ralo q̄ se
oficia
los de mas como ues prin u pes
y prin u pales y las s̄has s̄cous
des h̄e ues no ȳng los des etamua mi
rimae estrangeros des tos ualientes no ȳng
s̄gacaua para minas y des tos labo ues
y tra uos obligacion - yan u labo ues no ȳng
des des ta y e uera ualle fue llama s̄g a
ua camayoc con l ues seguera para u u do

DE LA HISTORIA

para conoser si fue de los hijos de los yns primeros
deuaxiu. ca uita una que des en die de adan y de
nos. del tiempo de leuio q̄ fue se de la casta de grandes
de ayacapo cino q̄ dixó que era hijo del sol

el dho primer ynga mango-

capac no tubo padre conocido ^{pero se le dize con}
hijo del sol y nio chuzin qui llap uauan. pero de uer
dad fue suma de mama uaco esta dha muger di
zen q̄ fue gran p̄ge y sulatra hichexera el qual
hablaba con los demonios del ynfierno y hazia
serimonias y hechexelas y asi hazia hablar.
piedras y penas y palos y zercos y lagunas por
q̄ le respondia los demonios y asi esta dha seno
ra fue primer embentado en las dhas uacas y de los
y hechexerias en cantamientos y con ello les enga
no años dho yns primero fue engañado del cuzco
y traya engañado y sujeto como los yns lo me
ten como cosa de milago q̄ una muger hablase
con piedras y penas y zercos y asi fue obedida
y seruida esta dha ^{ra} mama uaco y asi le llama
con coya y reyna del cuzco dizen q̄ se echaua
con los hombres q̄ ella queria de todo el pueblo
este engano andaua muchos años. segun me
tan los dho muy viejos y ns

esta dha mama uacua

mado primero. mama quando entro aser.
s. sellamo. mama uaco des pues q̄ se cazo con
su hijo y entro aser ^{ra}. y reyna sellamo ma
ma uaco coya y supu por suerte del demonio
o que stava en preñada un hijo y q̄ el demo
nio le engeno q̄ pareiese el dho nino y q̄ no lo mos
trase al agente y que lo diese a una llama

m. 2. 3a

CONQUISTA GUALIACAPACADIA INDIA ESPAÑOL



Dibujo VI, Grosso A

en el museo

210 mo

CONQUISTA

decomolo d

cubrio dos hombres el conpanero de unum y can dia
 el conpanero al culum se murio y dexo los papeles a su con
 un saltado en tierra ensanta por senas q dixeran q los pei
 estava amortajado como defunto esta dya nueva q que
 al dho guayna capac ynga en el uzco luego lo hizo llevar en
 un guano por chas que para q lo viesse el ynga chapeton y el
 espanol chapeton que por senas hablaron y pregunto al
 espanol que es lo q comia responde en lengua de espanol
 y por senas q le apuntava q comia oro y plata y a un dia
 mucho oro en polvo y plata y baxillas de oro con todo ello le
 mando tor nar o traer en el dho q al puerto de sanota que
 dello go dizen q el conpanero se bria murio y asi se fue
 este dho can dia a espana con su oro y plata y reliquias —

decomollego este dho can dia

con la reliquias a espana con todo lo q llevo y publico de
 la tierra y reliquias y dixo q la gente se bria y cal su
 de todo oro y plata y que pisava el suelo de oro y plata y q
 en la causa ven las manos trayya oro y plata esto dezia si
 vestido q se bria para danzar y bailar taquies q hazen
 los yns con vestidos de plata oro - ulqui curcusma - cac
 ro - chipana - canipo - culqui uayta: topost - todo de oro
 y plata y dezia q abia camellos chiquitos - de los carne
 ros de la tierra - con esta nueva yudicia y publicacion
 to de oro y plata se hizo con gente estos llevaron hurta
 so a un yni guancabilla des pues sella mo phelipe y
 tragaron por su lengua ala onquista des herrenos
 y los capitanes y los soldados venieron muy contentos
 notenia ora q se se van llegar de la codicia de oro y plata

CONQUISTA COMO LOS ESPAÑOLES

les destruían por lo de las partes de la tierra del Reyno de los andes
y de unas cada uno hazien guerra y a naciones y is buscando castillos
baldadas y buscaban sus riquezas haziendo muy grandes males y
unos a los otros quitando losoros y plata quitando los sus hijos y
muriendo los que les seles para taro por uer gente nueva para ya
y sus cosas y se uenian de los cristianos en todo el Reyno

COMO LOS PRIMEROS CONQUISTADORES

trayyan otrotiene por temor del frio colito y bonetes colorados unos
carrones chupados y cinuello como clérigo y trayya mangas largas
laxopilla de capote corto ai mismo las dhas mugeres como usaron
los antiguos yns. unas camegetas largas mantavoria y. uspius una
puliendo y. el gasan de la tierra en mucho mas en este Reyno

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES FUE

con chapetones ai mismo los dhas yns no se entendian el uno
nullo de pe diendo agua trayan laña deziendo anda putola
y un cobre y calauasas - por q un dhas cobre - putu calauasas y al
unos yns se hacian ladinos los y. naciones de zian - obeja chin
an so - pacat rutabugando - mana tarinchos - uiraocha - como
os mestigos del curco y dexaxauana y de cocha calla de uay
traypar trayanito cayon agando - todo comiendo - mi ma de pa
una y. que a mican de chipin de la mula y aei los unos como los
dhas dhas un dhas traynos los yns como los cristianos y en los co
las dhas una puta deca los yns - putu sapibhi lex haeha putu sapibhi

COMO DESPUES DE AUER CONQUISTADO

decaur etobitwo comensaron a quitar las mugeres y donzellas y
decurgar por fuerza y no queciendo de matabuan como aperey
y castigaua un temor de dios ni de la justicia ni auu justicia

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES CON

quisto la tierra con solo dos palabras q apren ho deuan - ama
huancha nota ynga q no tenga miedo q elera ynga deia a los
alos yns y se guyan de ellos por temor - y no conquis to con ar
mas ni deca mamiento de san gre ni traauajo y los canau
y chachapoyas y uana conas se metieron solo a fin de reo
bir y hurtar con los dhas espanoles no se metieron por ser
un asu magd dizen que un espanol co la uidia de oro
y plata mando se llevarse en unas andas y poner se orexap
nsas y traje del ynga en traua cada pueblo lo pidiendo oro plata
comonian ynga barba. de seles para taua y mas se ch auu
los yns mucho mas las mugeres en este Reyno

don

CONQUISTA
 DÕ FRÃ PIZAROLEQVE MA
 È VNA CASA. A CAPACAPÓ. GVAMÃCHA
 VA. PIDIENDO, OIRO.



dacaoco yplatinis

los principales -
 tapado leguena

en el unzo

gon

199

Dibulo VII, Grosso B

CILLA

enestetiã

po se alinaron y se armaron para en-
 barcarse alas yñs por embajador del abo-
 vicicimo enpe rañor don carlos Rey de
 castilla y fue senalado off don di. de alma-
 gro y don frañ pizaro capitanes y con
 la custodia delas yñs de oro y plata ubo alboroto
 en toda castilla y para uenirse se apuntaron
 ciento y setenta y dos soldados. con hernando
 deluque maystre escuela. y felipe yñ guanca-
 bica por lengua general. y del muy. s. p. papa
 uino su embajador. el p. ^{to e} recibiendo fray ui-
 tiende dela orden de san frañ. cuando era quel
 tiempo. papa alexandro espanol. papa pro-
 terzero. papa julio dos. papa leon dies. papa
 alreano seys. papa clemente siete. papa pa-
 ulo tres. papa julio terzero ~~en este tiempo~~
 bo uen tura como ~~santo de Dios~~ fue ayudado por
 la ~~santissima trinidad y de la~~ ~~urgem m y se roces~~
 sus santos y santas ~~angelis y milio~~ mas del glori-
 oso san barto lo me q ~~gano~~ mas pumero y como de-
 70 las. +. de carabuso el ~~senor~~ ^{ra} santiago de galicia
 a logano don carlos enpe rañor santolom ^{ta}

PONTIFICAL

FLOTA COLVM

en la mar alas yns del pizu

Juan de los piloto
Colum

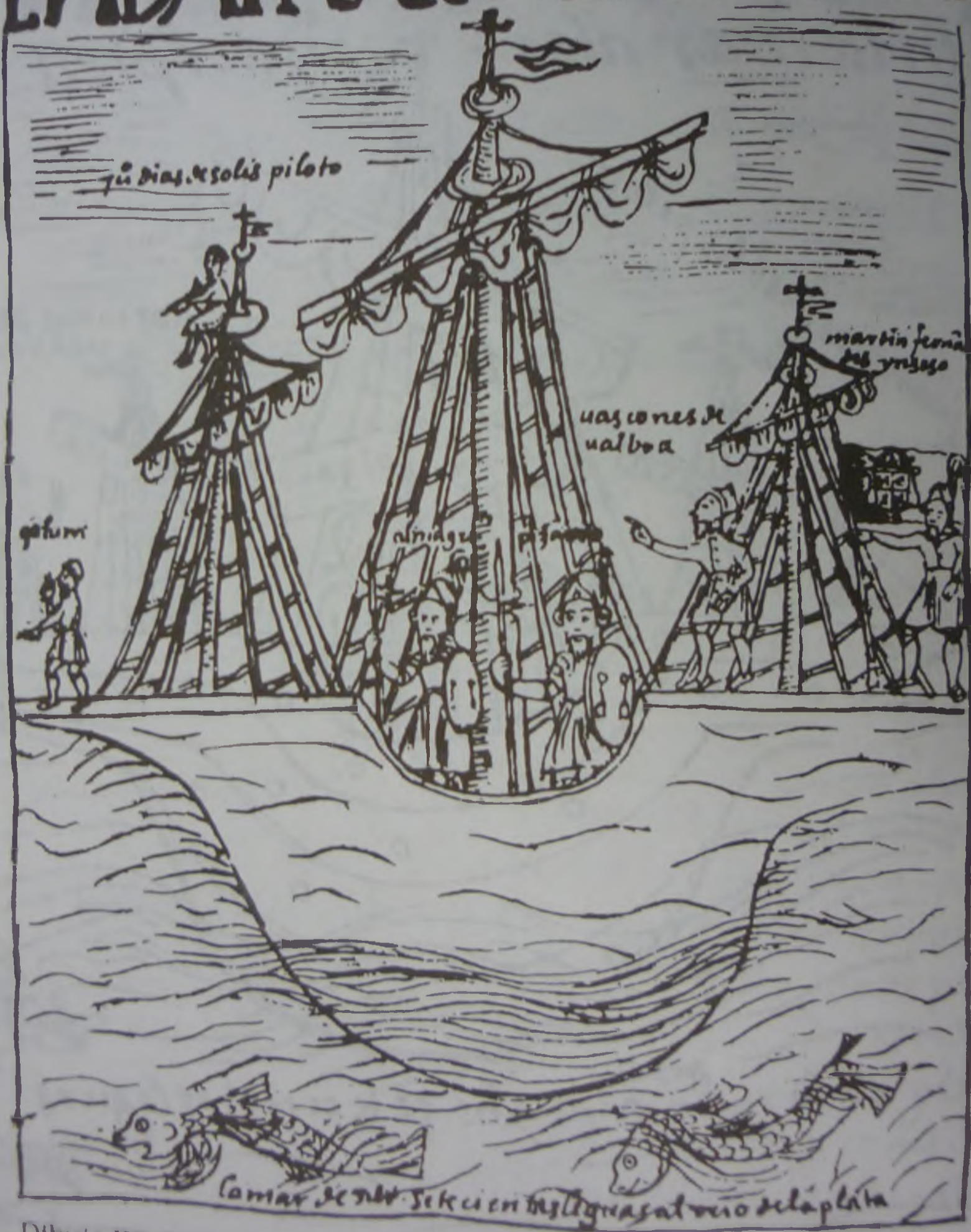
mas cosas de
ual bo



desur
en la mar, alas yns de cien tas leguas

en este

CONQUISTA EMBARCAROSE ALAS IDIAS



Dibujo IX, Grosso A

lamar

CONQUISTA

del mar del sur

no de la plata de cien las aguas alarimada de paraguay mas
 primero fue de cuberto de tamar de norte. por el conpanero.
 de colum alas yns y ci murio y se los papeles al dho colum.
 y fue ganado. san to domingo. y panama dalli salto alas yns
 al reyno del peru en tiempo y reynado quayna capac ynga
 de cuberto. y fue conquistado. en tiempo que reyno. topa
 cui qualpa uascar ynga quando tubo contra dicion con
 su mano uastar do a taqualpa ynga. y asi don fran^{co} piza
 ro y don diego de al magro y su hermano don z al pizaro. futor
 qelin martin fernan de engeso. y el dho colum juan dias de so
 lis piloto. las cones de balboa tubo noticia del mar. en el año

de mil y quinientos y catorze papa

julio dos de supontificado ciete enpera don maximillia
 no dos de su enperio dies y ciete. reyna dees pana dona
 de su reynado cinco don fran^{co} pizaro don diego de al magro
 fray uisente de la hor den de san fran^{co} y felipe lengua y n^o qua
 cabida y se ajuntaron con martin fernandes y n^o seso y treci
 entos y cinquenta sol dados y se enbarcaron al reyno de
 las yns del peru y no qui dixon des cansar ningun dia en
 los puertos cada dia no se hazia nada cino to do era pensar
 en oro y plata y en riquezas de las yns del peru estauan.
 como un hombre desesperado. tonto. loco. per si dos el
 juicio con la codicia de oro y plata aueses no comia con
 el pensamiento de oro y plata aueses tenia gran fiebra
 pareciendo q^e todo oro y plata tenia den tro de las manos
 acido como un gato casero quando tiene al exaton
 den tro de las unas entonses se huelga y ci no ci enpa
 azecha y ranaaya y to do su ayzado y pensamiento
 se leua alli hasta lo xello no para y ci enpre buelbe alli
 asi fue los primeros hombres no temio la muerte con el
 codicia de oro y plata por son los de su vida los espanoles
 de oro y plata por son los de su vida los espanoles
 de oro y plata por son los de su vida los espanoles